

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«04» _____ 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Профиль – Региональная политика и региональное управление (с углубленным изучением иностранных языков)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс, ОФО (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Региональная политика и региональное управление (с углубленным изучением иностранных языков) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 553 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Грязнова Анжелика Михайловна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «23» ноября 20 23 г. № 4

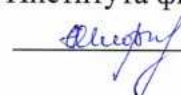
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «05» декабря 20 23 г. № 4

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – развитие переводческих компетенций, обеспечивающих возможность обучающимся выполнять адекватный перевод письменных и устных текстов с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи дисциплины:

- обучить студентов устной и письменной переводческой работе в рамках своей компетенции;
- подготовить к участию в работе по организации международных переговоров, встреч, конференций, семинаров;
- усвоить принципы оказания профессионального содействия в установлении международных контактов, налаживании и развитии международных связей;
- научить применять полученные навыки владения основами международно–политического анализа для поддержания профессиональных контактов на иностранных языках.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основных положений общей и частной теории перевода; **умения** использовать правила перевода на практике при переводе текстов разных форм и жанров; теоретически обосновывать адекватность/неадекватность перевода; использовать приобретенные знания в профессиональной деятельности в сфере международных отношений; **навыки** грамотного применения конкретных приемов перевода на практике; комплексного подхода к переводу как общественно значимому процессу; самостоятельного изучения теоретической литературы, составления докладов и выступлений по изучаемым темам.

Основывается на базе дисциплины «Иностранный язык» и является основой для изучения следующих дисциплин: «Межнациональные и религиозные отношения» и других дисциплин гуманитарного цикла.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 – Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах;	Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка; Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и

	<p>УК-4.2 использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках;</p> <p>УК-4.3 оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.</p>	<p>письменной формах на государственном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения;</p> <p>Владеет: нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах); нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на государственном(ых) языке(ах) Российской Федерации.</p>
--	--	---

Общепрофессиональные

ОПК-1 – Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	<p>ОПК-1.1 – Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социальнополитическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организует и устанавливает контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>ОПК1.3 – Использует</p>	<p>Знает: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социальнополитическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах); основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны;</p> <p>Умеет: организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического,</p>
--	---	---

	основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. ОПК-1.4 – Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.	экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации Владеет: переговорными технологиями и правилами дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности.

1. Терминологическая база переводоведения.

1.1. Происхождение терминов «перевод», «переводчик».

1.2. Определение терминов «перевод», «переводчик».

2. Основы теории перевода.

2.1. Задачи теории перевода и объекты её изучения.

2.2. Разделы теории перевода

2.3. Связь переводоведения с другими науками

Тема 2. Значение перевода в современном мире.

1. Лингвистическая теория перевода.

2. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.

3. Классификация способов перевода.

4. Принципы типологизации переводов.

Тема 3. Общая характеристика современной теории перевода.

1. Язык как знаковая система.

2. Свойства языкового знака.

Тема 4. Основные виды перевода.

1. Речь как процесс вербальной коммуникации.

2. Межъязыковая коммуникация

3. Схема межъязыковой коммуникации.

4. Перевод как способ межъязыковой коммуникации

Тема 5. Лексические соответствия в процессе перевода.

1. Способы перевода.

2. Единицы перевода и членения текста.

3. Виды преобразования при переводе.

Тема 6. Грамматические проблемы перевода.

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.

2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

Тема 7. Перевод фразеологических словосочетаний.

1. Приемы перевода фразеологизмов.

2. Перевод фразеологизмов.

4.3. Лекции - не предусмотрено

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода	2	-
2	Специализация и технизация текстов для перевода, их тематическое, лингвистическое и стилистическое разнообразие.		-
3	Теория непереводимости	2	-
4	Общая и частная теории перевода. Понятие эквивалентности перевода	2	-
5	Жанрово-стилистическая характеристика перевода. Разработка переводческой типологии текстов	2	-
6	Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи	2	-
7	Характерные особенности художественного перевода		-
8	Основные виды перевода: устный, письменный	2	-
9	Перевод имен собственных (транслитерация, транскрипция)	2	-
10	Многофункциональные слова. Неологизмы	2	-
11	Интернациональная лексика и ее перевод	2	-
12	«Ложные друзья переводчика»	2	-
13	Перевод заголовков	2	-

14	Замена структуры предложения во время перевода	2	-
15	Перевод сказуемого	2	-
16	Перевод подлежащего	2	-
17	Перевод дополнения	2	-
18	Перевод обстоятельства	2	-
19	Перевод определения	2	-
20	Перевод синтаксических конструкций (инфинитивных, герундиальных)	2	-
Итого:		36	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Отрывок текста художественного произведения (около 1000 знаков)	письменный перевод	15	-
2	Чтение оригинальной литературы по специальности (100 стр., выявление переводческих трансформаций)	устная форма	15	-
3	Презентация (доклад) на выбранную тему по специальности	устная форма изложения	15	-
Итого:			45	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

– контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы и выполнение практических заданий).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
Устные ответы на практических занятиях	30

Тестовый контроль (две контрольные работы)	20
Презентация/доклад	20
Самостоятельная работа	10
Зачет	20
Всего за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания	

		не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>) Москва: ФЛИНТА, 2017
2. Ильющенко Н.С. Сборник упражнений по английской фразеологии: учебное пособие / Н.С. Ильющенко. – 2-е издание, испр. – М.: КДУ, 2016. – 52 с.
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие (<https://e.lanbook.com/book/135360>) Москва: ФЛИНТА, 2019.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2015. – 255 с.
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – 216 с.

б) дополнительная литература:

6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – 3-е изд. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 96 с.
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский–русский). Translation Course (English – Russian) / В.С.Слепович. – 3-е изд., – Мн.: «ТетраСистемс». 2013. – 243 с.
8. Тихонов А.А. Английский язык: Теория и практика перевода: учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 120 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. www.loglink.ru

2. www.wn.com
3. Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://tconference.ru/>
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <http://www.translators-union.ru/>
5. МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <http://www.multitran.ru/>
6. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/
7. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com
8. Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com
9. Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary
10. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com
11. British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk
12. Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru
13. Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://linguistic.ru/>
14. Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html>
15. Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://www.emeraldgrouppublishing.com>
16. IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <https://iate.europa.eu/home>
17. Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iso.org/obp/ui/>
18. Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]